



2016-2017

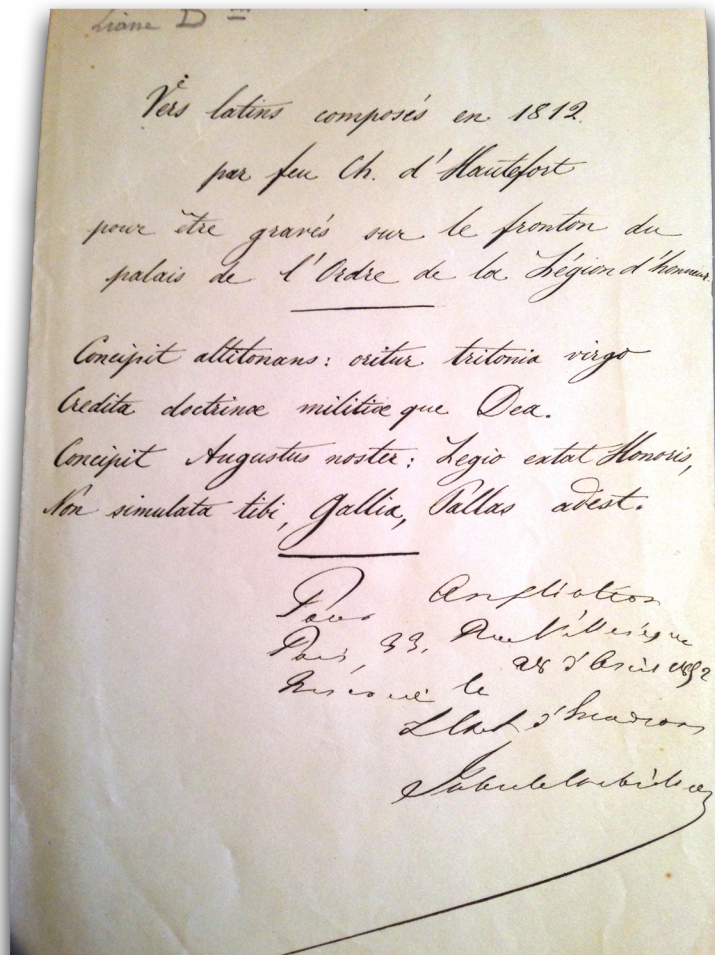
Latin

Document étudié n°1

Lecture de documents anciens

Quatrain pour le palais de Légion d'honneur

1812.— Château de Fontaine-Française, archives privées.



Transcription :

Concipit attitonans : oritur tritonia virgo
 Credita doctrinae militiaeque Dea ;
 Concipit Augustus noster : Legio extat Honoris,
 Non simulata tibi, Gallia, Pallas adest.

Vocabulaire

tono, as, are : tonner
 concipio, is, ere, concepi, conceptum : concevoir
 Tritonius, a, um : Tritonien



2016-2017

Latin

Document étudié n°1

Tritonia virgo : la vierge tritonienne = Minerve ou Pallas
credo, is, ere, credidi, creditum (+ datif) : avoir confiance en
ex(s)to, as, are : se tenir, être visible, exister
adsum, ades, adsum, adfui : être là, être présent
simulo, as, are, avi, atum : rendre semblable, simuler

Traduction :

Le Tonnant conçoit : naît la vierge tritonienne,
Déesse pleine de crédit pour la guerre et pour la science ;
Notre Auguste conçoit : voici la Légion d'honneur,
Pallas est là pour toi en personne, Gaule !

Chronologie :

Un décret du Corps législatif voté le 19 mai 1802 et proclamé loi de la République le 29 mai suivant créa la Légion d'honneur, destinée à décorer les élites du pays et à leur servir de creuset. Le premier grand chancelier du nouvel ordre, Lacépède, ne fut nommé que le 14 août 1803. Et les premières croix attachées à un ruban rouge ne furent remises que deux ans plus tard, à la suite du décret du 11 juillet 1804 créant une décoration « étoile à cinq rayons doubles, émaillée de bleu ».

20 mars 1811, naissance de l'Aiglon aux Tuileries.

Commentaire :

Minerve, fille de Jupiter, était la déesse de la sagesse, de la guerre, des sciences et des arts. C'est donc logiquement sous ses auspices que l'auteur du quatrain met la Légion d'honneur, destinée à récompenser les mérites militaires, administratifs, scientifiques et artistiques.

« Notre Auguste » est naturellement l'Empereur Napoléon Ier ; la « conception » à laquelle fait allusion l'auteur est non seulement celle de la Légion d'honneur, mais aussi, peut-être, celle, tant attendue, de son fils l'année précédente en 1811.

Napoléon est comparé ici à Jupiter tonnant, père de Minerve et roi de l'Olympe. Le palais de l'Ordre de la légion d'honneur est, depuis l'origine, l'hôtel de Salm, situé 1, rue de Solférino (Paris VIIe).